



2024/1304

14.5.2024

PROTOKOLL LI JEMENDA L-FTEHIM BEJN L-UNJONI EWROPEA U L-ĠAPPUN GHAL SHUBIJA EKONOMIKA

L-UNJONI EWROPEA u L-ĠAPPUN,

WARA li reġa' vvaluta l-htieġa għall-inklużjoni ta' dispozizzjonijiet dwar il-fluss liberu tad-*data* fil-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun għal Shubija Ekonomika, iffirmat f'Tokyo fis-17 ta' Lulju 2018 (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim"), f'konformità mal-Artikolu 8.81 tal-Ftehim,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-werrej tal-Ftehim għandu jiġi emendat billi jithassru l-kliem "Artikoli 8.70 sa 8.81" u jinbidlu bil-kliem "Artikoli 8.70 sa 8.82".

Artikolu 2

L-Artikolu 8.71 tal-Ftehim għandu jiġi emendat billi tithassar il-kelma "u" fl-aħħar tas-subparagrafu (a), billi jithassar il-perjodu fl-aħħar tas-subparagrafu (b) (ii) u jiġi sostitwit b'punt u virgola, u billi jiddaħhlu s-subparagrafi li ġejjin immedjatament wara s-subparagrafu (b) (ii):

"(c) 'persuna koperta' tfisser:

- (i) intrapriża koperta;
- (ii) intraprenditur ta' Parti; u
- (iii) fornitur ta' servizz ta' Parti; u

(d) '*data personali*' tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma' persuna fiżika identifikata jew identifikabbli."

Artikolu 3

L-Artikolu 8.81 tal-Ftehim għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"Artikolu 8.81

Trasferiment transfruntier ta' informazzjoni b'mezzi elettronici

1. Il-Partijiet huma impenjati li jiżguraw it-trasferiment transfruntier ta' informazzjoni b'mezzi elettronici meta din l-attività tkun għat-twettiq tan-negozju ta' persuna koperta.

2. Għal dak l-għan, Parti ma għandhiex tadotta jew iżzomm miżuri li jipprojbixxu jew jirrestringu t-trasferiment transfruntier ta' informazzjoni stabbilit fil-paragrafu 1 billi:

- (a) tehtieġ l-użu ta' faċilitajiet tal-kompjuter jew ta' elementi tan-network fit-territorju tal-Parti għall-ipproċessar tal-informazzjoni, inkluż bir-reqwiżit tal-użu ta' faċilitajiet tal-kompjuter jew ta' elementi tan-network li huma ċċertifikati jew approvati fit-territorju tal-Parti;
- (b) tehtieġ il-lokalizzazzjoni tal-informazzjoni fit-territorju tal-Parti għall-ħżin jew l-ipproċessar;
- (c) tipprojbixxi l-ħżin jew tal-ipproċessar tal-informazzjoni fit-territorju tal-Parti l-oħra;
- (d) tagħmel it-trasferiment transfruntier tal-informazzjoni dipendenti fuq l-użu ta' faċilitajiet tal-kompjuter jew ta' elementi tan-network fit-territorju tal-Parti jew fuq reqwiżiti ta' lokalizzazzjoni fit-territorju tal-Parti;
- (e) tipprojbixxi t-trasferiment tal-informazzjoni fit-territorju tal-Parti; jew

- (f) tehtieg l-approvazzjoni tal-Parti qabel it-trasferiment tal-informazzjoni lejn it-territorju tal-Parti l-oħra ⁽¹⁾.
3. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jipprevjeni lil Parti milli tadotta jew iżżomm miżuri inkonsistenti mal-paragrafi 1 u 2 sabiex tikseb objettiv leġittimu ta' politika pubblika ⁽²⁾, sakemm il-miżura:
- (a) ma tiġix applikata b'mod li tikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn pajjiżi fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ; u
 - (b) ma timponix restrizzjonijiet fuq it-trasferimenti tal-informazzjoni li huma ikbar minn dak li hemm bżonn biex jintlaħaq l-objettiv. ⁽³⁾
4. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jżomm Parti milli tadotta jew iżżomm miżuri dwar il-protezzjoni tad-*data* personali u l-privatezza, inkluż fir-rigward ta' trasferimenti transfruntieri tal-informazzjoni, dment li l-ligi tal-Parti tipprevedi strumenti li jippermettu trasferimenti skont kundizzjonijiet ta' applikazzjoni generali ⁽⁴⁾ għall-protezzjoni tad-*data* trasferita.
5. Dan l-Artikolu ma japplikax għat-trasferiment transfruntieri ta' informazzjoni miżmuma jew ipproċessata minn Parti jew fisimha.
6. Parti tista' fi kwalunkwe hin tipproponi lill-Parti l-oħra biex tirrieżamina l-miżuri elenkati fil-paragrafu 2.”.

Artikolu 4

L-Artikolu li ġej għandu jiddaħhal wara l-Artikolu 8.81 tal-Ftehim:

“Artikolu 8.82

Protezzjoni tad-*data* personali

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-individwi għandhom dritt għall-protezzjoni tad-*data* personali u tal-privatezza tagħhom kif previst fil-ligijiet u r-regolamenti ta' kull Parti u li standards għoljin f'dan ir-rigward jikkontribwixxu għall-fiduċja fl-ekonomija diġitali u għall-iżvilupp tal-kummerċ. Kull Parti tirrikonoxxi d-dritt tal-Parti l-oħra li tiddetermina l-livell xieraq ta' protezzjoni tad-*data* personali u tal-privatezza, li għandu jiġi previst mill-miżuri rispettivi tagħhom.
2. Kull Parti għandha tagħmel hilitha biex tadotta miżuri li jipproteġu lill-individwi, minghajr diskriminazzjoni bbażata fuq raġunijiet bħan-nazzjonalità jew ir-residenza, minn ksur tal-protezzjoni tad-*data* personali li jsehh fil-ġurisdizzjoni tagħha.
3. Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm qafas legali li jipprevedi l-protezzjoni ta' *data* personali relatata mal-kummerċ elettroniku. Fl-iżvilupp tal-qafas legali tagħha għall-protezzjoni tad-*data* personali u l-privatezza, kull Parti għandha tqis il-principji u l-linji gwida tal-korpi internazzjonali rilevanti. Il-Partijiet jirrikonoxxu wkoll li standards għoljin ta' privatezza u protezzjoni tad-*data* fir-rigward tal-aċċess tal-gvern għal *data* miżmuma privatament, bħal dawk deskritti fil-Principji tal-OECD għall-Aċċess tal-Gvern għal *Data* Personali miżmuma minn Entitajiet tas-Settur Privat, jikkontribwixxu għall-fiduċja fl-ekonomija diġitali.

⁽¹⁾ Għal ċertezza akbar, is-subparagrafu 2 (f) ma jipprevjenix lil Parti milli:

- (a) tissoġġetta l-użu ta' strument speċifiku ta' trasferiment jew trasferiment transfruntieri partikolari ta' informazzjoni għal approvazzjoni għal raġunijiet relatati mal-protezzjoni tad-*data* personali u l-privatezza, f'konformità mal-paragrafu 4;
 - (b) tirrikjedi ċ-ċertifikazzjoni jew il-valutazzjoni tal-konformità ta' prodotti, servizzi u proċessi tal-ICT, inkluża l-Intelliġenza Artifiċjali, qabel il-kummerċjalizzazzjoni jew l-użu tagħhom fit-territorju tagħha, biex tiġi żgurata l-konformità mal-ligijiet u r-regolamenti konsistenti ma' dan il-Ftehim jew għal finijiet ta' ċibersigurtà, f'konformità mal-paragrafi 3 u 4, u l-Artikoli 1.5, 8.3 u 8.65; jew
 - (c) tehtieg li l-utenti mill-ġdid ta' informazzjoni protetta bid-drittijiet tal-proprietà intellettwali jew l-obbligi ta' kunfidenzjalità li jirrizultaw minn ligijiet u regolamenti domestiċi konsistenti ma' dan il-Ftehim, jirrispettaw tali drittijiet jew obbligi meta jittrasferixxu l-informazzjoni bejn il-fruntieri, inkluż fir-rigward ta' talbiet għal aċċess mill-qrati u l-awtoritajiet ta' pajjiżi terzi, f'konformità mal-Artikolu 8.3.
- ⁽²⁾ Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, 'objettiv leġittimu ta' politika pubblika' għandha tiġi interpretata b'mod oġġettiv u għandha tippermetti li jintlaħqu objettivi bħall-protezzjoni tas-sigurtà pubblika, il-morali pubblika, jew il-hajja jew is-saħha tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti, jew iż-żamma tal-ordni pubbliku jew objettivi simili oħra ta' interess pubbliku, filwaqt li titqies in-natura li qed tevolve tat-teknoloġiji diġitali.
- ⁽³⁾ Għal aktar ċertezza, dan il-paragrafu ma jaffettwax l-interpretazzjoni ta' eċċezzjonijiet oħra f'dan il-Ftehim u l-applikazzjoni tagħhom għal dan l-Artikolu, u d-dritt ta' Parti li tinvoqa kwalunkwe waħda minnhom.
- ⁽⁴⁾ Għal aktar ċertezza, f'konformità man-natura orizzontali tal-protezzjoni tad-*data* personali u l-privatezza, 'kundizzjonijiet ta' applikazzjoni generali' jirreferu għal kundizzjonijiet ifformulati f'termini oġġettivi li japplikaw orizzontalment għal għadd mhux identifikat ta' operaturi ekonomiċi u b'hekk ikopru firxa ta' sitwazzjonijiet u każijiet.

4. Kull Parti ghandha tippubblika informazzjoni dwar il-protezzjoni tad-*data* personali u tal-privatezza li tipprovdi lill-utenti tal-kummerċ elettroniku, inkluż:

- (a) kif l-individwi jistgħu jfittxu rimedji għal ksur tal-protezzjoni tad-*data* personali jew tal-privatezza li jirriżulta mill-kummerċ diġitali; u
- (b) gwida u informazzjoni oħra dwar il-konformità tan-negozji mar-rekwiżiti legali applikabbli li jipproteġu d-*data* personali u l-privatezza.”.

Artikolu 5

L-Artikolu 8.63 tal-Ftehim għandu jithassar.

Artikolu 6

Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh f'konformità mal-paragrafi 1 u 2 tal-Artikolu 23.2 tal-Ftehim.

Artikolu 7

1. Dan il-Protokoll, f'konformità mal-Artikolu 23.8 tal-Ftehim, hu mfassal f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estoni, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Kroata, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Taljana, Ungeriza u Svediża, u kull wiehed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

2. Fil-każ ta' kwalunkwe diverġenza fl-interpretazzjoni, għandu jipprevali t-test tal-lingwa li biha gie nneozjat dan il-Protokoll.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Съставено в Брюксел на тридесет и първи януари две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el treinta y uno de enero de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne třicátého prvního ledna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtredivte januar to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am einunddreißigsten Januar zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta jaanuarikuu kolmekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις триάντα μία Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the thirty-first day of January in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le trente-et-un janvier deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu trideset prvog siječnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì trentuno gennaio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturťā gada trīsdesmit pirmajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtą metų sausio trisdešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év január havának harmincegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u tletin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u erbgha u ghoxrin.

Gedaan te Brussel, eenendertig januari tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego pierwszego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta e um de janeiro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la treizeci și unu ianuarie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli tridsiateho prvého januára dvetisícdvadsaťštyri.

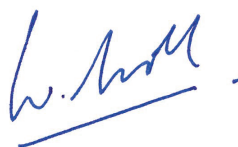
V Bruslju, enaintridesetega januarja dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den trettioförsta januari år tjugohundratjugofyra.

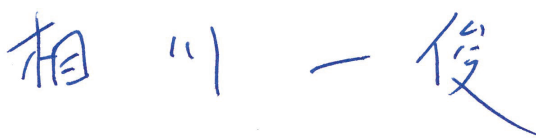
二千二十四年一月三十一日にブリュッセルで、作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen





За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan



W. Hall
S. W. P.

欧州連合のために

日本国のために

相
川
一
俊